

Рабочая программа дисциплины

**Профессионально-ориентированный перевод
(второй иностранный язык) немецкий**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные		ПК-3
Профессиональные		ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
---------------------------	-------	-------	---------

Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы исследовательской деятельности», «Основы межкультурной коммуникации», «Профессиональная этика», «Стилистика русского языка», «Основы самообразования».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения		
	Очная	Очно-заочная	Заочная с применением ДОТ
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216	6/216	6/216
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа		8	4
Занятия семинарского типа	108	24	4
Промежуточная аттестация: экзамен	18	18	9
Самостоятельная работа (СРС)	90	166	199

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оятельн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.			22				18
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий..			22				18
3.	Перевод лексических			22				18

	единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.							
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			21				18
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			21				18
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого			108				90

6.1.2

Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабора торн ые работ ы	Иные	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая	2		5				34

	дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий..	2		5				34
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	2		5				34
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	1		5				32
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	1		4				32
	Промежуточная аттестация	18						
	Итого	8		24				166

6.1.3. Заочная форма обучения с применением ДОТ

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практи ческие занятия	Семи нары	Лабор аторн ые раб.	Иные занятия	
1.	Границы перевода (переводимость текста	0,5		0,5				40

	и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	0,5		0,5				40
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	1		1				40
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	1		1				40
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	1		1				39
	Промежуточная аттестация	9						
	Итого	4		4				199

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах.

	особенности изучаемого языка	Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
	Трудности перевода,	Знаменательные и служебные части речи.

4.	обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка.	Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача

	Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи.
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
3.	Перевод лексических единиц. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия второго.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе. Реализация программы с применением ДОТ: Тестирование, ситуационные задачи, проблемные задачи

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык): учебное пособие / С. В. Соколов. — 2-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145423.html>
2. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург: КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134402.html>
3. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>
4. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург: КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134402.html>
5. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург: КАРО, 2023. — 350 с. — ISBN 978-5-9925-0176-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134401.html>
6. Musik, Theater, Kino: lesen, übersetzen und diskutieren / Музыка, театр, кино: читаем, переводим и обсуждаем: учебно-методическое пособие / А. В. Бояркина, А. Контрерас, Л. Н. Пузейкина, С. М. Зенкевич. — Санкт-Петербург: Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2022. — 72 с. — ISBN 978-5-8064-3199-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131687.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Паремская, Д. А. Немецкий язык: читаем, понимаем, говорим / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. — 2-е изд. — Минск: Вышэйшая школа, 2023. — 416 с. — ISBN 978-985-06-3476-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130004.html>
2. Немецкий язык. Базовый уровень: учебное пособие / составители Н. В. Требухина [и др.]. — Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2022. — 53 с. — ISBN 978-5-7890-2046-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/130410.html>
3. Клёстер, А. М. Немецкий язык. Практика делового общения: учебное пособие / А. М. Клёстер, М. С. Шумайлова. — Омск: Омский государственный технический университет, 2022. — 136 с. — ISBN 978-5-8149-3424-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131209.html>

8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
3. <https://hotpot.uvic.ca/>
4. <http://maminsite.ru/school.files/genealogischeskoe-derevo.html>
5. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
6. <http://www.morgenpost.de/vermishtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
7. <http://www.freizeitmonitor.de/>
8. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
9. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
10. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>
11. - <http://doclecture.net/1-27771.html>
12. <https://www.dwds.de/>
13. <http://dwb.uni-trier.de/de/>
14. <http://gutenberg.spiegel.de/>
15. <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/sonntag/welttag-des-buches-warum-wir-suechtig-nach-literatur-sind/19534786.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде

всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционные системы семейства Windows;
 2. Microsoft Office;
 3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
 4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс): веб версия;
 5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ): веб версия;
 6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>
- Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного

производства:

Операционные системы семейства Windows, антивирус Kaspersky Endpoint Security.
КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, VLC Media Player

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Операционные системы семейства Windows, Microsoft Office, антивирус Kaspersky Endpoint Security.

КонсультантПлюс веб версия, Гарант веб версия

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Notepad++, Pinta, GIMP, Inkscape, OpenShot, FreeCAD, LibreCAD, Jamovi, AnyLogic, Visual Studio, Unity

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

При реализации программы с применением ДОТ:

Все виды занятий проводятся в форме онлайн-вебинаров с использованием современных компьютерных технологий (наличие презентации и форума для обсуждения).

В процессе изучения дисциплины студенты выполняют практические задания и промежуточные тесты. Консультирование по изучаемым темам проводится в онлайн-режиме во время проведения вебинаров и на форуме для консультаций.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);

- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Профессионально-ориентированный перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и методика преподавания иностраннных языков и культур
Квалификация выпускника	Бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3 ПК-4

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
ПК -4	Способен владеть профессиональной этикой, знать этикет и правила поведения в различных коммуникативных ситуациях	ПК-4.1. Знает коммуникативные и этические нормы, приемлемые в обществе стран изучаемого языка. ПК-4.2. Использует уместные языковые клише в стандартных коммуникативных и профессиональных ситуациях. ПК-4.3 Демонстрирует навыки речевого поведения в различных коммуникативных и профессиональных ситуациях.

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
Код компетенции	ПК-4		
	- прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); - правила этикетного поведения в различных ситуациях общения.	- устанавливать межкультурные контакты и совместно составлять проекты в области профессиональной деятельности; - распознавать использование культурологических стереотипов в разных сферах общения.	- навыками адекватного использования различных видов речевых действий в разных коммуникативных ситуациях; - навыками порождения связных монологических и диалогических высказываний в устной и письменной форме.

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение,

		используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;

		При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО / НЕ ЗАЧТЕНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

7 СЕМЕСТР

ПК-3

1. Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau

- a. пожилая женщина
- b. стареющая женщина
- c. женщина, старшая по возрасту
- d. более старшая женщина

Ответ: а. пожилая женщина

2. Переведите на русский язык словосочетание längere Zeit

- a. утомительное время
- b. более длительное время
- c. длительное время
- d. самое долгое время

Ответ: с. длительное время

3. Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse

- a. последние события
- b. вчерашние события

c. незабываемые события

d. самые свежие события

Ответ: a. последние события

5. Слово «fruchtbar» означает:

a. фруктовый

b. плодородный

c. ужасный

d. приносящий фрукты

Ответ: b. плодородный

6. Подберите русский эквивалент к слову «Entwicklungsländer»:

Ответ: развивающиеся страны

7. Выберите наиболее адекватный перевод предложения: «Прибывший скорый поезд состоял из девятнадцати вагонов».

a. Der angekommene Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

b. Der ankommende Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

c. Der ankommende Schnellzug besteht aus neunzehn Wagen.

d. Der angekommene Schnellzug besteht aus neunzehn Wagen.

Ответ: a. Der angekommene Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

8. Заполните пропуск: Fast 9 Tausend Menschen wohnen in diesen ----

a. Länder

b. Ländern

c. Lände

d. Landen

Ответ: b. Ländern

9. Выберите эквивалент слова arbeitsam:

a. работающий

b. работающий

c. работавший

d. заработавшийся

Ответ: a. работающий

10. Подберите эквивалент к слову Wunschkonzert:

a. концерт по своему желанию

b. желание концерта

c. концерт по заявкам

d. желанный концерт

Ответ: c. концерт по заявкам

11. Продолжите фразу: Hier dürfen Sie nicht rauchen! Bitte

a. aufhören!

b. hört auf!

c. hören Sie auf!

d. hör auf zu rauchen!

Ответ: c. hören Sie auf!

12. Заполните пропуск: Mama, _____ ich noch fernsehen? - Nein, du musst jetzt ins Bett

a. darf

b. mochte

c. muss

d. soll

Ответ: a. darf

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между названиями переводческих трансформаций и их типами:

	Название трансформации		Тип трансформации
1	Смысловое развитие по Я.И. Рецкеру	А	Грамматическая трансформация
2	Транскрипция/ транслитерация, калькирование по В.Н. Комиссарову	Б	Лексическая трансформация
3	Антонимический перевод по В.Н. Комиссарову	В	Формальная лексическая трансформация
4	Опущение слов по Я.И. Рецкеру	Г	Лексико-грамматическая трансформация

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Б, 2В, 3Г, 4А

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между видами перевода и их дефинициями.

	Дефиниции		Виды перевода
1	Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее.	А	Синхронный перевод
2	Перевод, который точно передает смысловое содержание и стилистические особенности оригинала, соответствуя целям коммуникации и ожиданиям получателя.	Б	Буквальный перевод

3	Способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием -2-3 сек.) осуществляет устный перевод.	В	Адекватный перевод
4	Механическое пословное воспроизведение текста оригинала, сохраняющее структуру исходного языка, но часто нарушающее нормы языка перевода.	Г	Последовательный перевод

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Г, 2В, 3А, 4Б

15. Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает

- a) меньшую степень качества.
- b) большую степень качества
- c) не выражает степени качества
- d) максимальную степень качества

Ответ: c) не выражает степени качества

16. Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык

- a) прилагательными в сравнительной степени
- b) прилагательными в сравнительной степени с добавлением сравнения
- c) прилагательными в положительной степени
- d) прилагательными в превосходной степени

Ответ: c) прилагательными в положительной степени

17. Выберите наиболее адекватный перевод заголовка статьи: Durch Genfer Verhandlungen besseres Klima für Handel

- a. Женевские переговоры улучшают климат торговли
- b. Женевские переговоры способствуют развитию торговли**
- c. в Женеве улучшились условия для торговли
- d. Через женевские переговоры к лучшему климату для торговли

Ответ: b. Женевские переговоры способствуют развитию торговли

18. Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название

- a) Superlativ
- b) Elativ**
- c) Komparativ
- d) Ablativ

Ответ: b) Elativ

19. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы — это:

Ответ: переводческая транскрипция

20. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ – это:

Ответ: **калькирование**

7 СЕМЕСТР ПК-4

1. Подберите эквивалент Gastarbeiter

a. рабочий-иммигрант

b. рабочий гость

c. иностранный рабочий без документов

d. гастарбайтер

Ответ: **a. рабочий-иммигрант**

2. Задание на соответствие. Установите соответствие между использованными при переводе трансформациями и их типами:

	Оригинал и перевод		Тип трансформации
1	Kindergarten – детский сад	А	Модуляция
2	Die Sonne mußte gleich aufgehen. - Вот-вот должен был наступить рассвет.	Б	Антонимический перевод
3	Was liegt Ihnen daran? – Почему вы придаете этому такое значение?	В	Генерализация
4	Es war noch vor acht – Не было еще и восьми	Г	Калькирование

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: **1Г, 2В, 3А, 4Б**

3. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Da muss sich der Aggressor verrechnet haben:

a. Тут агрессор, по всей видимости, просчитался.

b. Тут агрессор должен был просчитаться.

c. Тут агрессор должен будет просчитаться.

d. Тут агрессор должен был все рассчитать.

Ответ: **a. Тут агрессор, по всей видимости, просчитался.**

4. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Das kann noch vor 1980 gewesen sein:

a. Возможно, что это было ещё до 1980 года.

b. Должно быть, это было до 1980 года

c. Это должно быть до конца 1980 года.

d. Это могло быть еще перед 1980 годом.

Ответ: a. Возможно, что это было ещё до 1980 года.

5. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Der Wissenschaftler scheint die Lösung gefunden zu haben:

a. Учёному кажется, что он нашел решение.

b. У учёного уже было готовое решение.

c. Учёный, похоже, нашёл решение.

d. Ученый похож на человека, нашедшего верное решение.

Ответ: c. Учёный, похоже, нашёл решение.

6. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Im Gerichtssaal wollte der Angeklagte nichts verschuldet haben:

a. В зале суда обвиняемый не был признан виновным.

b. В зале суда обвиняемый не признал за собой никакой вины.

c. Представший перед судом обвиняемый был невиновен.

d. В зале суда обвиняемый не хотел быть признан виновным.

Ответ: b. В зале суда обвиняемый не признал за собой никакой вины.

7. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Die Lösung scheint gefunden zu sein:

a. Решение принято.

b. Решение практически найдено.

c. Решение кажется найденным.

d. Похоже, решение найдено.

Ответ: d. Похоже, решение найдено.

8. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Doch der Oberst, der auf einen untergeordneten Posten abgeschoben worden sein soll, ließ seinen Plan nicht fallen:

a. Тем не менее, полковник, по имеющимся сведениям, перемещённый на нижестоящую должность, провалил свой план

b. Тем не менее, полковник, по некоторым сведениям, перемещённый на нижестоящую должность, отказался от своего плана

c. Однако полковник, который, по имеющимся сведениям, был перемещён на второстепенную позицию, не отказался от своего плана.

d. Однако полковник, который, по имеющимся сведениям, был смещён на второстепенный пост, не отказался от своего плана.

Ответ: d. Однако полковник, который, по имеющимся сведениям, был смещён на второстепенный пост, не отказался от своего плана.

9. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Heute dürfte es jedem klar sein, dass ein nuklearer Krieg Selbstvernichtung der Menschheit bedeuten würde:

a. Сегодня каждому ясно, что ядерная война означала бы самоуничтожение человечества.

b. Сегодня каждому должно быть ясно, что ядерная война означает самоуничтожение человечества.

c. Сегодня каждому должно быть понятно, что человечество уничтожит себя в ядерной войне.

d. Сегодня каждому могло бы быть ясно, что ядерная война означает самоуничтожение человечества.

Ответ: b. Сегодня каждому должно быть ясно, что ядерная война означает самоуничтожение человечества.

10. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Jamaikas Wirtschaft befinde sich in ihrem besten Zustand seit 16 Jahren, erklärte der Premier des karibischen Inselstaates. Schon zu Beginn 1987 will er „eine optimistische Stimmung im Lande“ gespürt haben:

a. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, как заявил премьер-министр Карибских Островных Государств. Уже к началу 1987 году, он знал, „что в стране будут преобладать оптимистические настроения“.

b. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, объяснил премьер-министр островного государства в Карибском море. “Оптимистические настроения в стране” он, по его словам он чувствовал вплоть до начала 1987 года.

c. Состояние экономики Ямайки является наилучшим за последние 16 лет, согласно заявлению премьер-министра этого островного государства в Карибском море. Он отметил, что уже в начале 1987 года почувствовал „оптимистические настроения в стране“.

d. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, как заявил премьер-министр островного государства в Карибском море. “Оптимистические настроения в стране” он хотел почувствовать вплоть до начала 1987 года.

Ответ: c. Состояние экономики Ямайки является наилучшим за последние 16 лет, согласно заявлению премьер-министра этого островного государства в Карибском море. Он отметил, что уже в начале 1987 года почувствовал „оптимистические настроения в стране“.

11. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Seine Tochter wird in Hamburg gewohnt haben:

a. Вероятно, его дочь будет жить в Гамбурге.

b. Вероятно, его дочь жила в Гамбурге.

c. Его дочь пока поживёт в Гамбурге.

d. Его дочь будет иметь опыт жизни в Гамбурге.

Ответ: b. Вероятно, его дочь жила в Гамбурге.

12. Выберите наиболее адекватный перевод предложения Sie werden das selbst gesehen haben:

a. Они, вероятно, видели это своими глазами.

b. Они, вероятно, увидят это сами.

- с. Вероятно, они видят именно это.
 d. Они утверждают, что видели это своими глазами.

Ответ: а. Они, вероятно, видели это своими глазами.

13. Выберите наиболее адекватный перевод предложения *Kommen Sie um 6. Zu dieser Zeit werde ich meine Arbeit beendet haben.*

- a. Приходите к 6. Обычно я заканчиваю работу в это время.
 b. Они придут в 6. К этому времени я закончу работу.
 с. Приходите к 6. К этому времени я закончу работу.
 d. Приходите в 6. В это время моя работа будет закончена.

Ответ: с. Приходите к 6. К этому времени я закончу работу.

14. Выберите наиболее адекватный перевод предложения *Es wird sich einen neuen Koffer gekauft haben.*

- a. Вероятно, он купил себе новый чемодан.
 b. Возможно, он купит себе новый чемодан.
 с. Когда-то он купил себе новый чемодан.
 d. Он утверждает, что купил новый чемодан.

Ответ:

15. Продолжите фразу: Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы – это _____

Ответ: переводческая (или практическая) транскрипция

16. Задание на соответствие. Установите соответствие между терминами и их дефинициями:

	дефиниция		термин
1	Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ	А	модуляция
2	Способ перевода лексической единицы путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ	Б	Антонимический перевод
3	Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.	В	переводческая транслитерация
4	Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе, или наоборот	Г	калькирование

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1Г, 2В, 3А, 4Б

17. Продолжите фразу: Способ перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием – 2-3 сек.) проговаривает перевод, называется:

Ответ: синхронным переводом

18. Продолжите фразу: Способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнзначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе – это:

Ответ: дословный перевод

19. Продолжите фразу: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением – это:

Ответ: генерализация

20. Продолжите фразу: Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением – это:

Ответ: конкретизация

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста “60 Tips für einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
5. Проанализируйте языковые особенности текста “60 Tips fuer einen rationellen und modernen Briefstil (BRD)”.
6. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
7. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
8. das Land der tausend Seen, die Goethestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetrtpole, Elbflorenz?
9. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
10. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
11. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?
12. Назовите особенности перевода немецких частей речи на русский язык.
13. Какие трудности возникают при переводе немецких модальных глаголов на русский язык. Приведите примеры вариантов модальности.
14. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
15. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?

16. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
17. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
18. Какие задачи стоят перед переводчиком при переводе фразеологических единиц?
19. В чем особенность атрибутивных сочетаний с точки зрения перевода?
20. Как репрезентативность связана с функционально-стилистическими и жанровыми особенностями переводимых текстов?

Проблемно-аналитические задания

1. Как семантизируются следующие существительные с одним и тем же первым либо вторым компонентом: Oberarm, Oberhaus, Oberhoheit, Innenantenne, Innenwelt, Aussending, Aussenlandung, Sommertag, Sonntag.
2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно-следственные, объектные) имеют место в следующих сложных прилагательных: Sonnengelb, sprichwortartig, pechschwarz, smaragdgruen, zornrot, frosthart, geschlechtsspezifisch, zieltrichtet, sieggekroent, wahlberechtigt.
3. Как переводятся причастия **reizend** и **gereizt** в следующих примерах:
*Sie haben recht, ohne das dumme Geschichtchen mit dem Keuchhusten haette ich ts wohl nicht so empfunden; ich war **gereizt**.* (Th. Mann)
*Wer zu sehen weiss, der erblickt um Ihre **reizende** Stirn einen Schein...* (Th. Mann)
4. Определите семантику префиксов в адъективированных причастиях:
zer-: Sägemüller Ramsch hebt sein zerstudiertes Gesicht aus dem Kirchenblatt. Die Narben waren breit und freundlich. (E. Strittmatter)/
 Seine letzten gesparten Banknoten waren zerpulvert in der Papiermühle der Inflation. (St. Zweig).
ent-: entnadeln, entlaubt, entmenscht, entvoelkert.
ver-: vermottet, verfleckt, verqualmt.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты "Süddeutsche Zeitung" "Empfehlungen": рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.
 1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.
3. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:

1. Die Hochschule für Musik und Theater wird in Rostock eröffnet. Immatrikulationstermin ist der 1. Oktober. Die Bewerbungen sollen aber schriftlich in formloser Fassung bis 15. Juli eingegangen sein beim Studentensekretariat des Instituts für Musik und Theater der Universität Rostock.

2. In Moskau ist eine Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) eröffnet worden. Sie soll die DAAD-Programme mit Rußland und der übrigen Gemeinschaft Unabhängiger Staaten (GUS) koordinieren, die gegenwärtig in beiden Richtungen rund 3500 geförderte Studenten und Wissenschaftler umfassen.

3. Mit "99 prozentiger Sicherheit" haben britische Wissenschaftler Knochenreste, die vor zwei Jahren in der Nähe der russischen Stadt Jekatarinburg ausgegraben worden waren, als die der von Bolschewisten ermordete Zarenfamilie identifiziert. Die Wissenschaftler hatten im so genannten Verfahren des genetischen Fingerabdrucks Erbmaterial aus den Knochen mit Blut- und Haarproben lebender Verwandter der Romanows verglichen. Unter anderem hatte sich auch der britische Prinzgemahl Philip zu einer solchen Untersuchung bereit erklärt. Seine Großmutter mütterlicherseits war eine Schwester der letzten Zarin.

Творческое задание (с элементами эссе)

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit). 2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert. 3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied. 4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden. 8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel). 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel).

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Stellen Sie sich kurz vor.
2. Stellen Sie eine Person vor.
3. Erzählen Sie über die Familie einer Person.
4. Beschreiben Sie Ihre Familie.
5. Inszenieren Sie ein Gespräch über die Familie.
6. Erzählen Sie den Lebenslauf einer Person.
7. Was wissen Sie über die Schule in Deutschland?
8. Erzählen Sie über die Schulzeit einer Person.
9. Berichten Sie über Ihre Schulzeit.
10. Erzählen Sie Ihren Lebenslauf.
11. Beschreiben Sie den Arbeitstag einer Person.
12. Beschreiben Sie den Tagesablauf von einer Person.
13. Wie sieht Ihr typischer Tag aus?
14. Was haben Sie gestern / in dieser Woche gemacht?
15. Was machen Sie in Ihrer Freizeit?
16. Was sind die beliebtesten Hobbys der Deutschen?
17. Welche Rolle spielt Musik in Ihrem Leben?
18. Erzählen Sie über Wolfgang Amadeus Mozart.
19. Erzählen Sie über einen berühmten Musiker aus Ihrem Land.
20. Erzählen Sie über Ihren Lieblingssänger / Ihre Lieblingssängerin.
21. Wie oft gehen Sie in Konzerte? Erzählen Sie über das letzte Konzert.
22. Was für Filme sehen Sie gern und warum?
23. Was für Museen besuchen Sie gern und warum?
24. Rufen Sie im Museum an und inszenieren Sie ein Gespräch.
25. Rufen Sie im Kino an und inszenieren Sie ein Gespräch.
26. Berichten Sie über Ihr Hobby.
27. Rufen Sie Ihre Freundin an und laden Sie sie ins Kino ein.
28. Erzählen Sie über einen Film, den Sie gesehen haben.
29. Wofür geben Sie viel / wenig / kein Geld aus?
30. Inszenieren Sie ein Gespräch im Geschäft.
31. **Реализация программы с применением ДОТ:**
- 32.
33. **Типовые проблемные задачи**
34. **Задача 1.**
35. Опишите существующие типы повествования и прозаические системы.
36. **Задача 2**
37. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладает научный стиль?
- 38.
39. **Типовые ситуационные задачи**
40. **Задача 1**

41. Какие стилистические приемы и выразительные средства использует автор предложенного текста?

42. **Задача 2.**

43. Самостоятельно подберите научный текст и проанализируйте особенности данного стиля.

44.

45. **Типовые тесты**

46.

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает
	a	меньшую степень качества.
	b	большую степень качества
	c	Не выражает степени качества
2.		Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык
	a	прилагательными в сравнительной степени
	b	прилагательными в положительной степени
	c	прилагательными в превосходной степени
3.		Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau
	a	пожилая женщина
	b	стареющая женщина
	c	женщина, старшая по возрасту
4.		Переведите на русский язык словосочетание laengereZeit
	a	утомительное время
	b	более длительное время
	c	длительное время
5.		Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название
	a	«Superlativ»
	b	«Elativ»
	c	«Komparativ»
6.		Переведите словосочетаниедie juengsten Ereignisse
	a	последние события
	b	вчерашние события
	c	незабываемые события
7.		«ausfuehrbar» bedeutet
	a	Выполнимый
	b	Вывозимый
	c	Выводимый
8.		«fruchtbar» bedeutet
	a	Фруктовый
	b	Плодородный
	c	Ужасный
9.		«Entwicklungsländer» bedeutet
	a	развивающиеся страны
	b	развитые страны

	c	развиваемые страны
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Aktionseinheitspolitik
	b	Wohnungsbauprogramm
	c	Vergissmeinnicht

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциации.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.